

Белкина Елена Павловна

ЛОГИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СВЯЗНОСТЬ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ТЕКСТА КАК ПРЕДМЕТ ИЗУЧЕНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ МАГИСТРАТУРЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

В статье описан практический опыт автора по формированию у магистрантов навыков анализа текста с целью извлечения полной содержательной информации посредством установления приемов логико-семантической связности исследуемого материала. Приведены примеры фрагментов научно-популярного текста, проанализированные учащимися с точки зрения логико-семантической связности между отдельными высказываниями. Сделан вывод о правомерности подобной деятельности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 2. С. 170-173. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

13.00.00 ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 372.881.1

В статье описан практический опыт автора по формированию у магистрантов навыков анализа текста с целью извлечения полной содержательной информации посредством установления приемов логико-семантической связности исследуемого материала. Приведены примеры фрагментов научно-популярного текста, проанализированные учащимися с точки зрения логико-семантической связности между отдельными высказываниями. Сделан вывод о правомерности подобной деятельности.

Ключевые слова и фразы: английский язык; студенты магистратуры; профессиональные навыки; логико-семантическая связность текста; научно-популярный текст; лингвистический анализ текста.

Белкина Елена Павловна, к. пед. н., доцент

*Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина
lena.elebel@gmail.com*

ЛОГИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СВЯЗНОСТЬ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ТЕКСТА КАК ПРЕДМЕТ ИЗУЧЕНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ МАГИСТРАТУРЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

При обучении студентов магистратуры направления «юриспруденция» мы обратили внимание на то, что учащиеся весьма заинтересованно относятся к содержанию материала, предлагаемого для аудиторного прочтения. Поскольку большинство обучающихся уже являются практикующими специалистами, обладание профессиональными навыками и компетенциями позволяет им выражать аргументированное несогласие с определенной авторской позицией. Нельзя не отметить, что магистрантам нравится высказывать интересные мысли, обсуждая варианты развития событий между собой, в том числе на родном языке; отмечать кажущиеся нестыковки между соседними высказываниями; активно реагировать на необычные факты (смеяться, возмущаться, сочувствовать, критиковать и т.д.). Такое поведение было свойственно студентам магистратуры при работе с научно-популярными профессионально-значимыми текстами, в частности, взятыми из работы известного западного исследователя истории преступлений и преступников Колина Уилсона [3].

Мы стремились поддержать заинтересованность наших студентов в работе над текстом, помогая им устанавливать логико-семантические связи между авторскими идеями с элементами лингвистического анализа, но при этом не слишком далеко перемещая фокус внимания с содержания на структурные компоненты текстового материала. Ознакомление с работой И. К. Кардович [2] подтолкнуло нас к мысли о том, чтобы представить обучающимся идеи данного автора о логико-семантической связности текста. Учитывая, что обучающиеся – нелингвисты, авторская позиция была изложена весьма понятным языком. Для самостоятельного изучения были предложены фрагменты научно-популярного аутентичного текста, исследовав которые, магистранты смогли бы самостоятельно установить определенные логико-семантические отношения с целью наиболее полного и точного понимания прочитанного.

В ранее опубликованных работах мы уже говорили о важности применения различных приемов проблемно-поискового метода изучения иностранного языка на уровне магистратуры, поскольку в качестве цели проблемного обучения выступает стимулирование поисковой самостоятельной деятельности студентов, столь актуальное для учащихся направления «юриспруденция» [1, с. 25]. Следует признать, что далеко не в каждой группе обучающихся нам удавалось эффективно использовать проблемные творческие задания или деловые игры в силу слабой языковой подготовленности магистрантов. Тем не менее это не означает, что даже самые «слабые» в плане иностранного языка учащиеся не способны критически оценить содержательную сторону англоязычного научно-популярного текста, по крайней мере, исходя из аналогичного опыта работы с текстом на родном языке и практической профессиональной деятельности.

Опрос учащихся показал, что многие студенты магистратуры планируют в дальнейшем продолжение научно-исследовательской работы и поступление в аспирантуру. Это, возможно, одна из причин внимательного отношения к тексту, желания устанавливать логико-семантические связи между компонентами высказывания, аргументировать свою точку зрения, попыток косвенно дискутировать с автором текста. Такие усилия обучающихся следует только приветствовать, «оснастив» начинающих исследователей идеями и ключами, благодаря которым студенты-нефилологи смогут проникнуть в секреты словотворчества.

Вслед за И. К. Кардович мы полагаем, что в научно-популярном тексте, как и в научно-техническом, прослеживаются три типа эксплицитных логико-семантических отношений: соединительные, противительные и каузативные. Рассматривались примеры одного из указанных типов – соединительные отношения и средства их выражения. Существует мнение, что соединительными называются отношения, которые связывают

непротиворечивые по смыслу предложения. Используя идеи И. К. Кардович, мы проанализировали «шесть семантических разновидностей соединительных отношений: аддитивные отношения, которые включают дополнительность, подтверждение, сходство; пояснительные отношения, куда входят толкование и иллюстрация; и перечислительные отношения» [2, с. 103].

Аддитивное отношение дополнительности передает общее значение дополнения содержания предшествующего предложения новыми сведениями. Средствами его выражения могут быть, в частности, союз *and*; союзные наречия *moreover*, *besides*, *also*, *further*, *furthermore*; эквиваленты союзных наречий *in addition*, *at the same time*, *what's more* и др. [Там же, с. 104]. Приведем примеры фрагментов проанализированного магистрантами научно-популярного текста, в которых было установлено отношение дополнительности.

“Though he ruthlessly slaughtered anyone, rich or poor, who interfered with his wishes, he was, nonetheless, capable of great acts of generosity towards many of the peasants who, willingly or otherwise, assisted him in his continuing battle with the law. **At the same time** his exploits against wealthy landowners and merchants created a core of sympathy amongst the oppressed and poverty-stricken of Italy” [3, p. 54]. Данный пример взят из главы, посвященной анализу бандитизма в целом и конкретных примеров известных разбойников и бандитов. Обучающиеся обратили внимание на то, что описание безжалостного, но щедрого по отношению к бедным бандита дополнено мыслью о том, что угнетенные слои населения сочувствовали разбойникам.

Кроме того, студенты сделали вывод о том, что второе предложение выглядит удивительным в свете первого, но не противоречит ему (бедняки прекрасно понимали, что бандиты не щадили никого, но симпатизировали людям вне закона, поскольку у них был общий враг – богатые землевладельцы). Магистранты сумели сформулировать первоначальную мысль теми языковыми средствами, которыми они владели, и ответить на вопросы преподавателя после прочтения всего текста.

“He was tried for murder of only one of the men, Israel Swan, and sentenced to death. **However**, at a retrial he was charged only with manslaughter, and sentenced to 40 years in jail” [Ibidem, p. 76]. В данном фрагменте, по мнению наших студентов, говорится о том, что человека, который фактически признался в каннибализме по отношению к группе людей, судили за причинение смерти только одному человеку. Эта идея дополняется еще более неожиданным фактом (убийство посчитали непредумышленным во время повторного судебного процесса).

Как и в первом примере, второе предложение наши учащиеся посчитали удивительным в свете предыдущего контекста. Преподаватель предложил сформулировать эту идею на английском языке, используя конструкцию с формальным *it*: *it is surprising that...*; *it is unthinkable that...*; *it is outrageous that...* Таким образом, студенты учились выражать возмущение и удивление формалистскому отношению правосудия к такому страшному преступлению, как каннибализм.

“In the poverty of Whitechapel and the Ratcliffe Highway there was a strong community spirit, which could be seen occasionally when a whole street hired a horse bus for an expedition to the country or families went hop-picking to the fields of Kent, sleeping rough under hedges. As to country people, anyone who has ever removed from a city into a quiet country districts has noticed the friendliness and warmth, and how a total stranger may go out of his way to offer help” [Ibidem, p. 125]. Рассматривая преступления, совершенные в сельской местности, К. Уилсон справедливо утверждает, что бедные сельчане отличаются крепким духом единства [Ibidem]. Как отметили студенты магистратуры, эта мысль дополнена общепринятым мнением о том, что деревенские жители всегда готовы прийти на помощь даже незнакомцу. Дальнейшее повествование показалось нашим учащимся весьма неожиданным: деревенские жители, столь внимательные к нуждам незнакомцев, оказались способными совершать страшные преступления по отношению к себе подобным. Большинство студентов согласилось с причинами такой непоследовательности, которые указал Уилсон – скука и алкоголь. Поскольку эта проблема заинтересовала магистрантов, мы предложили им подготовиться к дискуссии по теме «Скука и алкоголизм как основные причины сельской преступности. Пути и способы решения проблемы».

Аддитивное отношение сходства означает смысловую идентичность или равноценность двух предложений. Оно может выражаться союзными наречиями *similarly*, *likewise* и др. [2, с. 106].

“There can be little doubt that our remote, cave-man ancestors were cannibals. In 1927 anthropologists discovered remains of Pekin Man, half a million years old, near Choukoutien, in China; they also discovered humanoid skulls that had been split open, and the brains extracted – suggesting that Pekin Man was a cannibal. **Similar** evidence has revealed that Neanderthal Man and Cro-Magnon Man, *homo sapiens*, **was also** at times a cannibal” [3, p. 73]. Описывая каннибализм, исследователь приводит равноценные исторические факты, предполагающие, что на протяжении мировой истории каннибализм был свойственен человеку.

Такое утверждение автора показалось студентам весьма шокирующим, тем не менее опровергнуть факт каннибализма в истории человечества представляется невозможным, поскольку автор приводит многочисленные примеры преступников-садистов, совершавших отвратительные преступления в благополучных странах, которые не испытывали проблем голодания населения. Однако студенты отказались поддерживать авторскую точку зрения, так как поверить, что каннибализм свойственен человечеству, означает приравнять людей к животным.

Аддитивное отношение подтверждения означает, что дополнительная информация подтверждает содержание предшествующего предложения. Средствами выражения подтверждения служат союзные наречия *indeed*, *actually*, эквивалент союзного наречия *in fact* и др. [2, с. 107].

“Law could print as much money as he liked. **Now obviously**, this was a very dangerous game. **It is true that** money makes money. But if there is a slump or sudden panic, a bank must have enough money to change all its notes into gold – or collapse” [3, p. 108]. Обучающиеся посчитали, что в данном примере автор говорит о самоочевидных вещах (печатать деньги опасно, но без денег деньги не зарабатывают), такая самоочевидность и выступает в качестве подтверждения.

В главе, посвященной мошенникам-виртуозам, описан английский дворянин по фамилии Ло, который при поддержке герцога Орлеанского решил заменить золотые монеты бумажными банкнотами. Студенты задумались: почему талантливый прирожденный финансист потерпел неудачу? Они сами сумели ответить на этот вопрос еще до окончания прочтения истории: Ло был авантюристом, его не интересовало процветание второй родины Франции, целью Ло было личное обогащение.

“What strikes the reader about so many American crimes involving policemen is their casualness. **Obviously**, the war between police and criminals is on an altogether deadlier level than in England” [Ibidem, p. 129]. Автор утверждает, что преступления против полицейских в США стали чем-то обыденным, эта мысль подтверждается в последующем предложении, в котором противостояние полицейских и преступников названо жестокой войной.

Подтверждением справедливости вышеуказанных замечаний К. Уилсона могут послужить недавние события в США, когда американские граждане выходили на демонстрации против неоправданного, по их мнению, применения полицейскими огнестрельного оружия. Здесь вполне целесообразно применение технологии кейс-стади: обучающиеся по рекомендации преподавателя самостоятельно собирают тематический материал, обмениваются результатами поиска, делают выводы, обсуждают проблемные вопросы в виде дискуссии или организуют мини-конференцию.

Пояснительное отношение иллюстрации связывает два предложения, первое из которых имеет характер общего суждения, а второе уточняет его содержание. Средствами выражения иллюстрации служат союзное наречие *thus*, эквиваленты союзных наречий *for example, for instance*, части сложного предложения и самостоятельные предложения (*consider, for example; as the following example shows...*) и др. [2, с. 107].

“Would you believe that a car could be run on water instead of gasoline? Before you answer Now, **consider** the incredible case of the inventor Louis Enricht” [3, p. 105]. Данный пример был выделен студентами практически сразу после предъявления текста, т.к. убедительным ответом на вопрос должен быть ответ-иллюстрация. По прочтении сюжета об изобретателе Луи Энрихте студенты так и не смогли ответить на поставленный вопрос: можно ли вместо бензина использовать воду? Кто был этот человек: гениальный изобретатель или мошенник-виртуоз?

Умение подкреплять свои мысли примерами или иллюстрациями дает немалое преимущество говорящему во время дискуссии. Источниками иллюстраций могут быть примеры из жизни знакомых людей, исторические факты, материалы прессы и т.д. Можно предложить учащимся попытаться проиллюстрировать определенное суждение, в частности, «Наличие законов (даже несовершенных) – гораздо лучше, чем полное беззаконие», посредством примеров разного рода, используя необходимые англоязычные средства выражения иллюстрации.

“This raises again the fundamental question: were the public simply protesting against this frightening new innovation, a police force? Or was it rather the expression of something deeper – that idealistic anarchism which is perhaps a profound and permanent part of human nature? For it is not only, **for instance**, ‘primitive’ and peaceable societies such as the South Sea Islanders who feel they have no need for civil authority. Slum dwellers in London’s East End and country dwellers in tiny rural villages feel the same” [Ibidem, p. 124-125]. Ответом на вопрос об отношении общественности к полиции становится пример конкретного отношения к полицейской власти со стороны австралийских островитян, английских жителей трущоб и сельчан. Можно предложить студентам магистратуры в качестве задания подобрать другие исторические примеры человеческих сообществ, которые противились гражданской власти и стремились обходиться без нее.

Пояснительное отношение толкования соединяет отдельные суждения в виде двух различных изложений одного и того же факта. Средствами выражения толкования могут быть средства, вводящие объяснение значения слова, словосочетания или разъяснение содержания предыдущего предложения: *that is, in other words, put another way, that is, namely* и др. [2, с. 107].

“Other bandits were luckier, some managed to negotiate a pardon with the authorities that enabled them to return to their native villages and live in peace. **As we have seen**, the outlaw life is not natural to human beings” [3, p. 50]. В данном фрагменте автор объясняет, почему бандиты стремятся получить помилование и вернуться к нормальной жизни (человеку несвойственна жизнь изгоя и преступника). Автор ссылается на то, о чем уже ранее говорилось в тексте, что является аксиомой, поэтому толкование в этом примере весьма краткое.

“The passion killer is characterized by emotional immaturity and a simplistic moral outlook,” said Dr. Magnus Hirschfeld, an expert on sex crime. Perhaps, **this explains why** criminologists have paid so little attention to the *crime passionnel*. It seems too simple, too straightforward” [Ibidem, p. 137]. Тот факт, что убийцы, совершившие преступление на почве ревности, – это незрелые люди, подавшиеся примитивным желанием, выражен автором в двух предложениях. Изучение данного вида соединительных отношений может послужить в качестве образца для развития умения аргументирования во время дискуссии.

Перечислительные отношения указывают на порядок или последовательность сообщения материала, в котором отражены авторское восприятие и осмысление сообщаемых идей. Средствами выражения перечисления выступают *first(ly), second(ly), to begin with..., additionally, in addition, and second, finally* и др. [2, с. 108].

“**Twice more**, the patient Mexican was driven from claims. **Finally**, he began to make a success as a small trader, but luck was still against him; riding into town on a horse borrowed from his brother-in-law, he was accused of stealing the horse” [3, p. 51]. В отрывке перечисляются некоторые из несчастий, по причине которых законопослушный мексиканец превратился в бандита. Овладение средствами выражения перечисления поможет учащимся избежать повторов при изложении своих мыслей или пересказе прочитанного сюжета.

“The wages clerk struggled; shots were fired, and the two men fled. Unarmed policemen chased them. **The first** victim of the gunmen was a small boy, who fell dead. **Next**, a policeman named Tyler was shot through the neck and killed. The chase pounded on through back gardens and across allotments; **more** policemen were wounded” [Ibidem, p. 127]. Во время описываемой погони пострадали несколько человек, прием перечисления, по мнению наших студентов,

усиливает ужасающее впечатление от устроенной грабителями бойни. Кроме того, учащиеся отметили, что динамичность повествования нарастает благодаря использованию лексических средств перечисления.

В данной статье приведены результаты работы со студентами магистратуры направления «юриспруденция», которые подтверждают мысль о том, что даже обучающиеся с весьма слабой языковой подготовкой способны полноценно участвовать в поисково-исследовательской текстовой деятельности с использованием родного языка. Работа с иноязычным текстом может способствовать формированию и развитию профессиональной компетенции магистранта, мотивировать его к дальнейшему самостоятельному изучению иноязычных источников.

Ожидается, что студенты магистратуры по окончании обучения напишут диссертационные исследования по актуальным для них проблемам. Изучение дисциплины «Иностранный язык» способствует формированию и развитию научно-исследовательских навыков начинающего ученого. В данной статье описан один из приемов несложного анализа содержания прочитанного текста, который студенты читали не просто ради непосредственного прочтения и понимания, а для того, чтобы «дешифровать» скрытые смыслы, установить причинно-следственные связи, раскрыть авторские секреты удачного повествования и освоить приемы логико-семантической связи между отдельными высказываниями. Это необходимо для того, чтобы в дальнейшем использовать приобретенный исследовательский опыт при изложении содержания научных и научно-популярных текстов на родном и английском языке.

Список литературы

1. **Белкина Е. П.** К вопросу о проблемном обучении студентов магистратуры // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. 1. С. 25-26.
2. **Кардович И. К.** Логико-семантическая связность в научно-техническом тексте // Формальная и семантическая организация текста: сб. науч. тр. М.: Изд-во МГПИИЯ, 1989. Вып. 333. С. 102-111.
3. **Wilson Colin.** The Mammoth Book of True Crime. New Edition. London: Robinson, 1998. 626 p.

LOGICAL AND SEMANTIC COHESION OF A POPULAR-SCIENCE TEXT AS A SUBJECT OF STUDY FOR THE STUDENTS OF MAGISTRACY IN CLASSES OF THE ENGLISH LANGUAGE

Belkina Elena Pavlovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Sykytyrkar State University named after Pitirim Sorokin
lena.elebel@gmail.com

The article describes a practical author's experience at forming skills of the analysis of a text with the aim of extracting full content information by means of establishing the techniques of logical and semantic coherence of the material under study. The examples of the fragments of a popular-science text which were analyzed by the students from the viewpoint of logical and semantic coherence between separate statements are given. The conclusion is made about the legitimacy of such activity.

Key words and phrases: the English language; the students of magistracy; professional skills; logical and semantic coherence of text; a popular-science text; linguistic analysis of a text.

УДК 372.8

В статье рассматриваются возможности проведения учебных занятий по дисциплине «Криминалистика» с использованием интерактивных форм обучения в соответствии с действующим федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 030900 Юриспруденция (квалификация (степень) «бакалавр») в целях реализации компетентностного подхода в обучении. Автор описывает положительный опыт использования при проведении практических занятий по дисциплине «Криминалистика» компьютерных обучающих программ, позволяющих реализовать компетентностный подход в обучении.

Ключевые слова и фразы: инновации; интерактивные формы обучения; практические занятия; компетентностный подход; федеральные государственные образовательные стандарты; учебный процесс; компьютерные программы.

Белов Олег Александрович, к.ю.н., доцент
Северо-Западный институт (филиал)
Московского государственного юридического университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА)
belov_oleg@mail.ru

ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНТЕРАКТИВНЫХ ФОРМ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ ДИСЦИПЛИНЫ «КРИМИНАЛИСТИКА»

Нововведения, или инновации, характерны для любой профессиональной деятельности человека и поэтому естественно становятся предметом изучения, анализа и внедрения. Инновации сами по себе не возникают, они являются результатом научных поисков, передового опыта отдельных ученых, авторских научно-исследовательских коллективов и научных школ.